

**GUADALUPE, OUR LADY OF THE ROSES**  
**GUADALUPE, NUESTRA SEÑORA DE LAS ROSAS**

**ACT ONE: RESONANCE - TONANTZIN**

VAL: Don Antonio Valeriano  
 JD: Juan Diego - Cuatlatohuac  
 VG: The Virgin of Guadalupe (*La Virgen de Guadalupe*)  
 ZUM: Bishop Juan de Zumárraga (*Obispo Juan de Zumárraga*)  
 MAL: La Malinche  
 CH: Chorus (*Coro*)  
 MEN: Men (*Hombres*)  
 WOM: Women (*Mujeres*)

Translations are shown in italics. *Las traducciones son mostradas en cursiva a menos.*

**PROLOGUE**

**NO. 1: NICAN MOPOHUA**

NAHUATL: Nican mopohua, motecpana in quenin yancuican hueytlamahuizoltica monexiti in cenquízca Ichpochtli Sancta María Dios Inantzin tocihuapillatocatzin, in oncan tepeyacac, motenehua Guadalupe.

SPANISH: Aquí se narra, se ordena, como hace poco, milagrosamente se apareció la perfecta Virgen, Santa María, Madre de Dios, nuestra Reina, allá en el Tepeyac, de renombre Guadalupe.

VAL: Here is told in harmony, the Apparitions of the Mother of God at Tepeyac, now known as Guadalupe. Now, ten years since the battle of Tenochtitlan, when arrow and shield are still, there is he who walks like an Eagle, Cuatlatohuac-Juan Diego, on the path of times to come. And in tranquility there is a blossoming faith. Already, the Dawn is rising on the hills over Tepeyac.

**SCENE 1: FIRST APPARITION AT TEPEYAC  
(DAWN, SATURDAY)**

**NO. 2: ¡MI ALMA!**

JD: ¡Ah! ¡Ah! ¡Mi alma!  
 ¡Ah! ¡Ah! ¿Soñando?  
 Como calma mi corazón.  
 ¡Que animada esta canción!  
 ¡La canción de Coyotlo,  
 la canción de Tzinishcahn,  
 la canción de la Cuica,  
 y cada pájaro de la canción!  
 ¡Ah! ¡Ah! ¿Soy digno?  
 ¡Ah! ¡Ah! ¿Que estoy oyendo?  
 ¿He caminado a Xochitlapan?  
 ¿He caminado a esa Tierra siempre allá?  
 ¿Estoy soñando? ¿Soñando?

VG: Cuatlatohuac...Juanito...Juan Diego,  
 Juanito...Cuatlatohuac...Juan Diego.

JD: Soñaba, soñaba...  
 que yo, que no soy nada,  
 ofrecí mi corazón a Tonantzin,  
 de tal manera que el Sol regresará  
 y las Estrellas no caerán.  
 Yo, que no soy nada,  
 ofrecí mi corazón a Tonantzin.  
 Esta vivo y rojo, tal como las rosas,  
 vivo y rojo y latiendo.  
 ¡Ví sacerdotes en el templo con  
 puñales manchados con mi sangre,  
 cuando vino Tonantzin!  
 Y yo, que no soy nada...

**PRÓLOGO**

**NO. 1: NICAN MOPOHUA**

*Here is recounted, as recently ordained, the miraculous Apparition of the perfect Virgin, Santa María, the Mother of God, our Queen, at the place of Tepeyac, now known as Guadalupe.*

VAL: *Aquí es dicho en la armonía, las Apariciones de la Madre de Dios en Tepeyac, ahora conocida como Guadalupe. Ahora, diez años desde la batalla de Tenochtitlan, cuándo flecha y protector son todavía inmóviles, hay él quien anda como un Águila, Cuatlatohuac-Juan Diego, el sendero de tiempos de venir. Y en la tranquilidad hay un fe floreciendo. Ya, el Alba sube en las colinas sobre el Tepeyac.*

**ESCENA 1: PRIMERA APARICIÓN EN TEPEYAC  
(ALBA, SÁBADO)**

**NO. 2: MY SOUL!**

JD: *Ah! My soul!  
 Am I dreaming?  
 How it calms my heart.  
 How alive is the song!  
 The song of the bell-bird,  
 the song of the shrill-bird,  
 the song of the Cuica,  
 and each bird of the song!  
 Ah! Am I worthy?  
 Ah! What am I hearing?  
 Have I walked Xochitlapan?  
 Have I walked to that Land ever yonder?  
 Am I dreaming? Dreaming?*

VG: Cuatlatohuac...Juanito...Juan Diego,  
 Juanito...Cuatlatohuac...Juan Diego.

JD: *I dreamt, I dreamt...  
 that I, who am nothing,  
 offered my heart to Tonantzin,  
 in this way so the Sun would return  
 and the Stars would not fall.  
 I, who am nothing,  
 offered my heart to Tonantzin.  
 It's living and red, like the roses,  
 living and red and beating.  
 I saw priests at the temple with  
 knives covered with my blood,  
 when Tonantzin arrived!  
 And I, who am nothing...*

**NO. 3: RECITATIVE**

VG: Juanito.  
 JD: ¿Qué veo? ¿Está usted aquí?  
 VG: Paz, dulce paz para ti.  
 JD: Mi alma. Estoy en tu presencia.  
 VG: Soy la verdadera Madre de Dios,  
 y como cada pájaro, todos las flores son amadas...  
 JD: ¿Yo, que no soy nada?  
 VG: Amado eres tu bajo su vista, en dulce...  
 JD: ¡Te conozco, Tonantzin!  
 VG: ...Paz.  
 JD: ¡Te conozco, Tonantzin!  
 Yo estaba sobre las grandes piedras  
 y los sacerdotes, con grandes puñales  
 y con las manos ensangrentadas...  
 ¡Gran Madre, Tonantzin!  
 VG: ¡Juan Diego!  
 JD: Salvaje, hambrienta, hermosa, oscuro...  
 ¡Respiro la fragancia del deseo!  
 VG: ¡Juan Diego! ¡Juan Diego! Juanito.  
 JD: ¿Que quieres de mi?  
 VG: Va al palacio. Va al palacio del commando.  
 JD: ¿A Tlatelólco?  
 VG: Va a Tlatelólco y diles cuánto  
 deseo un templo en este lugar.  
 JD: ¿Yo, que no soy nada?  
 VG: El lugar de su visión, este lugar para mis seres queridos.  
 JD: ¡Mujer del Cielo, allá voy!  
 Cuando el Sol regrese a casa, regresaré.

**NO. 4: SABE ESTO**

VG: Cuatlatohuac...Cuatlatohuac...Juan Diego...  
 Sabe esto, seguro en tu corazón, tu eres mi gente.  
 ¿No estoy aquí? Juan Diego. ¿No estoy aquí?  
 JD: ¡En el jade esmeralda, en cáscara de la turquesa,  
 salida en enjambre, en el oro de los dioses,  
 en las hojas del jardín!  
 VG: Que soy la verdadera Madre de Dios  
 y nada te puede hacer daño.  
 JD: Estoy en presencia tuya.  
 VG: Sabe esto, seguro en tu corazón, yo soy de tu tipo.  
 JD: Allá voy, allá voy. Cuando el Sol regrese, regresaré.  
 VG: ¿No estoy aquí? Seguro en el corazón de su alma.  
 JD: Mujer del Cielo, allá voy.  
 Cuando el Sol regrese a casa, regresaré.  
 VG: Cuatlatohuac, te bendigo.

**NO. 5: INTERLUDE**

VAL: Juan Diego went at once toward the sun, to the  
 City, to Tlatelolco. The poor Indian went to the  
 heart of the City, through the hard crowds to  
 find the Palace of the new "Priestly Chieftain,"  
 Don Fray Juan du Zumárraga.

**NO. 3: RECITADO**

VG: Juanito.  
 JD: *What do I see? Are you here?*  
 VG: *Peace, sweet peace for you.*  
 JD: *My soul. I am in your presence.*  
 VG: *I am the true Mother of God,  
 and as every bird, all the flowers are loved...  
 I, who am nothing?*  
 JD: *She looks down on you in her sight and loves you, sweetly...  
 I know you, Tonantzin!*  
 VG: *...Peace.*  
 JD: *I know you, Tonantzin!  
 I was on the great stone steps  
 and the priests with large knives  
 and with blood stained hands...  
 Great Mother, Tonantzin!*  
 VG: ¡Juan Diego!  
 JD: *Wild, hungry, beautiful, dark...  
 I breathe the fragrance of desire!*  
 VG: ¡Juan Diego! ¡Juan Diego! Juanito.  
 JD: *What do you want from me?*  
 VG: *Go to the palace. Go to the palace of the chieftain.*  
 JD: *To Tlatelolco?*  
 VG: *Go to Tlatelolco and tell them how  
 much I desire a temple in this place.*  
 JD: *I, who am nothing?*  
 VG: *The place of your vision, this place for my loved ones.*  
 JD: *Heavenly Woman, I am going!  
 When the Sun returns home, I will return.*

**NO. 4: DO KNOW THIS**

VG: Cuatlatohuac...Cuatlatohuac...Juan Diego...  
*Do know this, be assured in your heart, you are my people.  
 Am I not here? Juan Diego. Am I not here?*  
 JD: *On emerald jade, on turquoise shell,  
 swarming in the glow, in the gold of the gods,  
 in the leaves of the garden!*  
 VG: *That I am the true Mother of God  
 and nothing can harm you.*  
 JD: *I am in your presence.*  
 VG: *Do know this, be assured in your heart, I am of your kind.*  
 JD: *I will go, I will go. When the Sun returns, I will return.*  
 VG: *Am I not here? Be assured in the heart of your soul.*  
 JD: *Heavenly Woman, I will go.  
 When the Sun returns home, I will return.*  
 VG: *Cuatlatohuac, you are blessed.*

**NO. 5: INTERLUDIO**

VAL: *Juan Diego fue inmediatamente hacia el sol, a la  
 Ciudad, a Tlatelóloco. El indio pobre fue al corazón  
 de la Ciudad, por las multitudes duras a encontrar  
 el Palacio del nuevo "Cacique Sacerdotal,"  
 de Don Fray Juan de Zumárraga.*

**SCENE 2: AT TLATELOLCO  
(MORNING, SATURDAY)**

**NO. 6: ¡CANTEN, CANTEN!**

CH: ¡Canten, canten, canten!  
¡De tu boca saltan las rosas!  
¡Ofrendamos las flores de su alegría,  
soltad vuestra canción!  
¿Cuál es tu pena? ¿Cuál es tu ansia?  
¿Cuál es tu deseo?  
Que me revista de nuevo con flores.  
Déjenme ir a Xochitlapan,  
un campo de rosas de mi corazón,  
el mundo, la rosa, Tonantzin.  
¡Canten, canten, canten!  
Desde la Casa de la Mariposa  
trae de nuevo el gozo aquí.  
Oler las flores de su alegría;  
el mundo, la rosa, Tonantzin.  
¡Huay-a, hey-a, hey-a!  
¿Cuál es tu pena? ¿Cuál es tu ansia?  
¿Cuál es tu deseo?

**NO. 7: ¿QUIÉN ES ESE HOMBRE? -**

JD: Déjame hablar con el Jefe. Déjame hablar con el Padre.  
MEN: ¿Quién es ese hombre?  
WOM: Cuatlatohuac.  
MEN: ¿Quién es ese tonto, aquel péon, aquel indio, ese patan?  
CH: ¡Véte, véte, véte! ¡Aquí no tienes nada que ver!  
JD: Déjame hablar con el Señor Obispo.  
CH: ¡Véte, véte, véte!

**NO. 8: RECITATIVE**

ZUM: No! Let him in, expose him.  
MAL: Dejadlo entrar en esta casa.  
JD: Padre, Jefe, me arrodillo ante su presencia.  
MAL: [Translating.]  
Father, Priestly Chieftain, kneel in your presence.  
JD: Fuí enviado por la Santa Madre,  
para revelar Su comisión a usted.  
MAL: I was sent by the Heavenly Mother,  
to reveal Her commission to you.  
JD: Ella nos ha mostrado el lugar de Su templo.  
MAL: She has shown me the site of Her temple.  
JD: Padre, construya un templo para la gente...  
MAL: Father, build a temple for the people...  
JD: Que yo he reconocido su voz en el jardín.  
MAL: For I have known her voice in the garden.  
JD: He visto el santo rostro.  
MAL: I have seen the heavenly face.  
JD: Ella nos ha mostrado el lugar de Su visión.  
MAL: She has shown the site of Her vision.  
JD: Padre, construya un templo para la gente,  
para la Madre de Dios.  
MAL: Father, build a temple for the people,  
for the Heavenly Woman.  
JD: Que ella ha dicho.  
"Nican mopohua, ichpotli Santa María."  
MAL: And thus She has spoken.  
"Aquí se narra. Nican mopohua."

**ESCENA 2: EN TLATELÓLCO  
(MAÑANA, SÁBADO)**

**NO. 6: SING, SING!**

CH: Sing, sing sing!  
Roses burst from your mouth!  
Let us offer the flowers of your joy,  
free your song!  
What is your pain? What is your suffering?  
What is your desire?  
Let me dress again in flowers.  
Let me go to the land of the gods,  
a field of roses from my heart,  
the earth, the rose, Tonantzin!  
Sing, sing, sing!  
From the House of the Butterfly  
bring the joy again here.  
Breathe the flowers of her joy;  
the earth, the rose, Tonantzin.  
¡Huay-a, hey-a, hey-a!  
What is your pain? What is your suffering?  
What is your desire?

**NO. 7: WHO IS THAT MAN?**

JD: Let me speak to the Chieftain. Let me speak to the Father.  
MEN: Who is that man?  
WOM: Cuatlatohuac.  
MEN: Who is the fool, that peasant, that Indian, that thief?  
CH: Go away! Go away! Go away! You have no business here!  
JD: Let me speak to the Bishop.  
CH: Go away! Go away! Go away!

**NO. 8: RECITADO**

ZUM: ¡No! Déjelo entrar, expóngalo.  
MAL: Let him enter this house.  
JD: Father, Priestly Chieftain, I kneel in your presence.  
MAL: [Traduciendo.]  
Padre, Jefe, me arrodillo ante su presencia.  
JD: I was sent by the Heavenly Mother,  
to reveal Her commission to you.  
MAL: Fuí enviado por la Santa Madre,  
para revelar Su comisión a usted.  
JD: She has shown me the site of Her temple.  
MAL: Ella nos ha mostrado el lugar de Su templo.  
JD: Padre, construya un templo para la gente...  
MAL: Padre, construya un templo para la gente...  
JD: For I have known her voice in the garden.  
MAL: Que yo he reconocido su voz en el jardín.  
JD: I have seen the heavenly face.  
MAL: He visto el santo rostro.  
JD: She has shown the site of Her vision.  
MAL: Ella nos ha mostrado el lugar de Su visión.  
JD: Padre, build a temple for the people,  
for the Heavenly Woman.  
MAL: Padre, construya un templo para la gente,  
para la Madre de Dios.  
JD: Thus She has spoken.  
"Thus She has spoken, the young woman Santa María."  
MAL: Aquí se narra.  
"Thus She has spoken. Thus She has spoken."

ZUM: I understand. Another Indian, another problem.  
Why can't he see that I'm a busy man?  
I'm teaching savages to sing.  
I'm important to these people!  
It's not an easy business!  
I don't have time for these problems.  
Juan Diego, Juanito...  
Come again another time, when I'm at my leisure.  
I'll consider your request, this foolish plan of yours.  
Do you understand me? Juan Diego?

JD: ¿Que?

ZUM: Malinche, tell him!

MAL: Juan Diego, otra vez vendrás.

**NO. 9: VICTIMAE PASCHALI LAUDES**

ZUM: Indians, for Him who sacrificed for you,  
sing like this, "Victimae paschali laudes,  
immolent Christiani.

CH: "Victimae paschali laudes,  
immolent Christiani."

**NO. 10: INTONATION**

VAL: Having failed with the Bishop Zumárraga,  
Juan Diego left the City. He walked with a heavy heart  
and at noon he returned to Tepeyac, to the hills high  
above the City, to the Place of the Heavenly Woman.

**SCENE 3: SECOND APPARITION AT TEPEYAC  
(NOON, SATURDAY)**

**NO. 11: RECITATIVE**

JD: My Lady!

VG: Cuatlatohuac!

JD: I did your bidding,  
and well I could see from his treatment of me  
that he thought this was all my creation!

VG: What happened?

JD: I failed.  
They laughed at old Juan Diego.  
They called me a senile drunk,  
who talks to the "Mother of God."  
"Go back to the fields," they say.

VG: I walked the fields, Cuatlatohuac.  
My feet knew the feel of the earth.

JD: But you know I'm a peasant.  
With my back bent from work  
and the dirt on my hands,  
I'm not the picture of success!

VG: Neither was I!

JD: I can't even read!

VG: Neither can I!

JD: Every day is the same.  
I work and return to a house of mud.

VG: My home was like yours,  
cool nights with a changing moon...

JD: Look at me. Who am I?  
All haunches and elbows,  
my skin is dark from the sun.

VG: So is mine, and yet you must rise;  
you must try again.

ZUM: *Comprendo. Otro indio, otra problema.  
¿Por qué no puede ver que soy un hombre ocupado?  
Enseño a los salvajes a cantar.  
¡Soy importante a esta gente!  
¡No es un negocio fácil!  
Yo no tengo tiempo para estas problemas.  
Juan Diego, Juanito...  
Vuelva en otro tiempo, cuando estoy en mi ocio.  
Consideraré su petición, este plan insensato suyo.  
¿Me comprende usted? ¿Juan Diego?*

JD: *What?*

ZUM: *¡Malinche, dígala!*

MAL: *Juan Diego, come another time.*

**NO. 9: VICTIMAE PASCHALI LAUDES**

ZUM: *Indios, para Él que sacrificó para ustedes,  
canta como esto, "Rindan homenaje a la  
Víctima Pascual, inmolada para los cristianos."*

CH: *"May you praise the Paschal Victim,  
immolated for Christians."*

**NO. 10: ENTONACIÓN**

VAL: *Habiendo fallado con el Obispo Zumárraga,  
Juan Diego dejó la Ciudad. El anduvo apesadumbrado  
y a mediodía él volvió a Tepeyac, a las colinas encima  
de la Ciudad, al Lugar de la Mujer Celestial.*

**ESCENA 3: SEGUNDA APARICIÓN EN TEPEYAC  
(EL MEDIODÍA, SÁBADO)**

**NO. 11: RECITADO**

JD: *¡Mi Señora!*

VG: *Cuatlatohuac!*

JD: *¡Cumplí su orden,  
y bien yo podría ver de su tratamiento de mí  
que él pensó que esto fue toda mi creación!*

VG: *¿Qué sucedió?*

JD: *Fallé.  
Ellos se rieron de Juan Diego viejo.  
Ellos me llamaron un senil borracho,  
quien habla con la "Madre de Dios."  
"Vuelve a los campos," ellos dicen.*

VG: *Caminé los campos, Cuatlatohuac.  
Mis pies supieron el sentido de la tierra.*

JD: *Pero usted sabe que soy un campesino.  
¡Con mi espalda doblada del trabajo  
y la tierra en las manos, yo no soy  
la imagen de éxito!*

VG: *¡Ni yo tampoco!*

JD: *¡Ni no puedo leer!*

VG: *¡Ni yo tampoco!*

JD: *Cada día es lo mismo.  
Trabajo y vuelvo a una casa de barro.*

VG: *Mi hogar fue como el suyo,  
noches refrescas con una luna cambiante...*

JD: *Míreme. ¿Quién soy?  
Todas ancas y codazos,  
mi piel es oscura del sol.*

VG: *Tambien es lo mío, y además debe levantar se;  
y debe tratar otra vez.*

JD: Not again!  
VG: Juan Diego...  
JD: In this suffering life, nothing changes!  
VG: You see...  
JD: You seem so strange and frightening...

**NO. 12: IT PASSES BY**

VG: The same will come,  
the same will continue,  
on the face of the earth it passes by,  
a long life, happiness goes by.  
From the tip of my eyes  
the same will come,  
in the rain, it passes by.  
By the palm of my hands  
the same will come,  
a long life passes by, long life,  
happiness goes by.  
By the red of my cheeks  
the same will come,  
in the pollen it passes by.  
By the red of dawn  
the same will come,  
in the water it passes by.  
By the red of the earth  
the same will continue.  
I come in the dawn you see, you see,  
a long life passes by,  
a long life, happiness goes by.

**NO. 13: TRAVELING MUSIC**

VG: You see...  
JD: The same will come, the same will continue.  
I'll tell the priestly chieftain of your vision.  
I'll bring the sacred signal of the roses,  
I'll tell the priestly chieftain what I've seen!  
VG: You see.  
VAL: And again inspired, and in the heat of the mid-day sun,  
Juan Diego sallied forth from the high hills of Tepeyac,  
straight on the Road of Return. Again at Tlatelolco  
before Señor Obispo, frightened, with confusion, he  
spoke of the mysterious woman and opened his heart,  
in the voice of a bird.

**SCENE 4: TLATELOLCO, BISHOP ZUMÁRRAGA'S PALACE  
(AFTERNOON, SATURDAY)**

**NO. 14: RECITATIVE**

ZUM: There are so many questions.  
Who is this woman?  
Where did you see her?  
Can you be trusted?  
Are you an honest man?  
MAL: [Translating.] ¿Eres hombre de confianza?  
JD: Sí, Señor Obispo. Sí.  
ZUM: Juan Diego, trust, but verify.  
MAL: Confía, pero verifícalo.  
ZUM: Bring me a sign or never return!  
MAL: ¡Dame una señal o nunca vuelvas jamás!  
CH: ¡Juan Diego! ¡Él es un embustero,  
es un traidor a los dioses! Ese tonto soñador.  
ZUM: People of this house!  
CH: ¡Jefe!

JD: ¡No otra vez!  
VG: Juan Diego...  
JD: ¡En esta vida del sufrimiento, nada cambia!  
VG: Usted ve...  
JD: Usted parece tan extraña y da miedo...

**NO. 12: SE PASA**

VG: Lo mismo vendrá,  
lo mismo continuará,  
en la cara de la tierra que pasa,  
una vida larga, la felicidad se va.  
De la punta de los ojos  
lo mismo vendrá,  
bajo la lluvia, pasa.  
Por la palma de mis manos  
lo mismo vendrá,  
una vida larga pasa, la vida larga,  
la felicidad se va.  
Por el rojo de las mejillas  
lo mismo vendrá,  
en el polen que pasa.  
Por el rojo del amanecer  
lo mismo vendrá,  
en el agua que pasa.  
Por el rojo de la tierra  
lo mismo continuará.  
Vengo en el alba que usted ve, usted ve,  
un pasos largos de la vida se va,  
una vida larga, la felicidad se va.

**NO. 13: MÚSICA PARA VIAJAR**

VG: Usted ve...  
JD: Lo mismo vendrá, lo mismo continuará.  
Diré al cacique sacerdotal de su visión.  
¡Traeré la señal sagrada de las rosas,  
yo diré al cacique sacerdotal lo que he visto!  
VG: Usted ve...  
VA: Y otra vez inspirado, y en el calor del sol del mediodía,  
Juan Diego se fue adelante de las colinas altas de Tepeyac,  
recto en el Camino del Regreso. Otra vez en Tlatelolco  
antes del Señor Obispo, asustado, con la confusión,  
habló de la mujer misteriosa y abrió su corazón,  
en la voz de un pájaro.

**ESCENA 4: TLATELOLCO, EL PALACIO DEL OBISPO ZUMÁRRAGA  
(TARDE, SÁBADO)**

**NO. 14: RECITADO**

ZUM: Hay tantas preguntas.  
¿Quién es esta mujer?  
¿Dónde la vio usted?  
¿Puedo confiar en usted?  
¿Eres hombre de confianza?  
MAL: [Traduciendo.] Are you an honest man?  
JD: Yes, Bishop. Yes.  
ZUM: Confía, pero verifícalo.  
MAL: Juan Diego, trust, but verify.  
ZUM: ¡Dame una señal o nunca vuelvas jamás!  
MAL: Bring me a sign or never return!  
CH: Juan Diego! He is a liar,  
a traitor to the gods! This foolish dreamer.  
ZUM: ¡Gente de esta casa!  
CH: Chieftain!

ZUM: I command you!  
MAL: ¡Les ordeno!  
CH: ¿Cuál es tu deseo?  
ZUM: You must follow that man!  
MAL: ¡Sigan a ese hombre!  
ZUM: Tell me where he goes. Tell me what he sees.  
MAL: Dime a donde va. Dime a lo que ve.  
CH: ¡Expongan sus mentiras milagrosas!  
¡Descubran a dónde va!  
¡Descubran lo que ve!  
¡Ese tonto es un embustero!  
ZUM: Follow him. Follow that man!  
MAL: ¡Sigan a ese tonto!

**NO. 15: ¡SIGAN!**

CH: ¡Sigan! ¡Sigan a ese hombre!  
Sigan a ese tonto soñador, un imbécil impostor.  
¡Sigan! ¡Sigan a ese hombre!  
WOM: ¡Tiene visiones peligrosas, ideas peligrosas!  
¡Dice que vivimos errados!  
¡Es un traidor a los dioses!  
CH: Descubran lo que ve, descubran a dónde va.  
Expongan sus mentiras milagrosas.  
WOM: Tiene visiones peligrosas.  
MEN: Díganle al Obispo.  
WOM: Tiene ideas peligrosas.  
MEN: Él es un embustero.  
WOM: ¡Dice que vivimos errados!  
CH: Él es un traidor, un embustero.  
MAL: ¡Sigan! ¡Sigan a ese tonto!  
¡Sigan a ese tonto soñador!  
CH: ¿Es que vivimos una mentira?  
¡Ese tonto es un embustero,  
se ha burlado de todos nosotros!  
¡Embustero!

**END OF ACT ONE**

ZUM: ¡Les ordeno!  
MAL: I command you!  
CH: What do you want?  
ZUM: ¡Sigan a ese hombre!  
MAL: You must follow that man!  
ZUM: Dime a donde va. Dime a lo que ve.  
MAL: Tell me where he goes. Tell me what he sees.  
CH: Expose his miraculous lies!  
Find out where he goes!  
Find out what he sees!  
This idiot is a liar!  
ZUM: ¡Sigan! ¡Sigan a ese hombre!  
MAL: Follow that fool!

**NO. 15: FOLLOW HIM!**

CH: Follow him! Follow that man!  
Follow that foolish dreamer, that half-witted deceiver.  
Follow him! Follow that man!  
WOM: He has dangerous visions, dangerous ideas!  
He says we are living a lie!  
He is a traitor to the gods!  
CH: Find what he sees, find where he goes.  
Expose his miraculous lies.  
WOM: He has dangerous visions.  
MEN: Tell the Bishop.  
WOM: He has dangerous ideas.  
MEN: He's a liar.  
WOM: He says we are living a lie!  
CH: He's traitor, a liar.  
MAL: Follow him! Follow that fool!  
Follow that dreaming fool!  
CH: Are we living a lie?  
That fool is a liar,  
he has made a fool of us!  
Liar!

**FINAL DE ACTO UNO**